

WIKID KIDS



KONDININ PRIMARY SCHOOL

Published by the Department of Education, Western Australia.

Acknowledgements:

In addition to the student authors identified in this publication, the following people have made this publication possible: Glenys Collard; Professor Ian Malcolm; Jacqueline Williams.

© Department of Education, Western Australia 2016
Reproduction of this work in whole or part for educational purposes, within an educational institution and on condition it is not offered for sale, is permitted by the Department of Education.

Each person identified as a writer in respect of a story in this book asserts his or her right to be known as the author of that story, or if more than one person is so named, then as a co-author of that story.

The cover picture by Eric Humphries is a representation of the whole story told and written by the children.

FOREWORD

Kondinin Community is a small town located 3 hours east of Perth in the Wheatbelt region of Western Australia. Kondinin has a proud history, extending back into time before farming began over a century ago. The community has a strong Aboriginal population including significant Elders with extensive family spread all over WA.

The school has a mix of students from different backgrounds: farming families, town families, recent migrant families from Bangladesh, South Africa and the Philippines. More than half of the students are Aboriginal.

Kondinin Primary School aims to embrace the diversity within the school and its community to empower and develop all students. The Aboriginal English Storybook Project has been an important step in terms of engaging with the parents and community to ultimately better cater for the academic needs of students.

This project could not have been possible without the support of Glenys Collard, a local grandmother with extensive experience within the education system, expertise in Aboriginal English and connections to local families.

We would also like to acknowledge artist Eric Humphries for his work with the students and John Budiselik who worked on the con-current Standard Australian English project for the same shared experience. This dual project has really helped students, staff and community members develop their understanding of the underlying differences between Aboriginal English and Standard Australia English.

Simon Paton
Principal
Kondinin Primary School

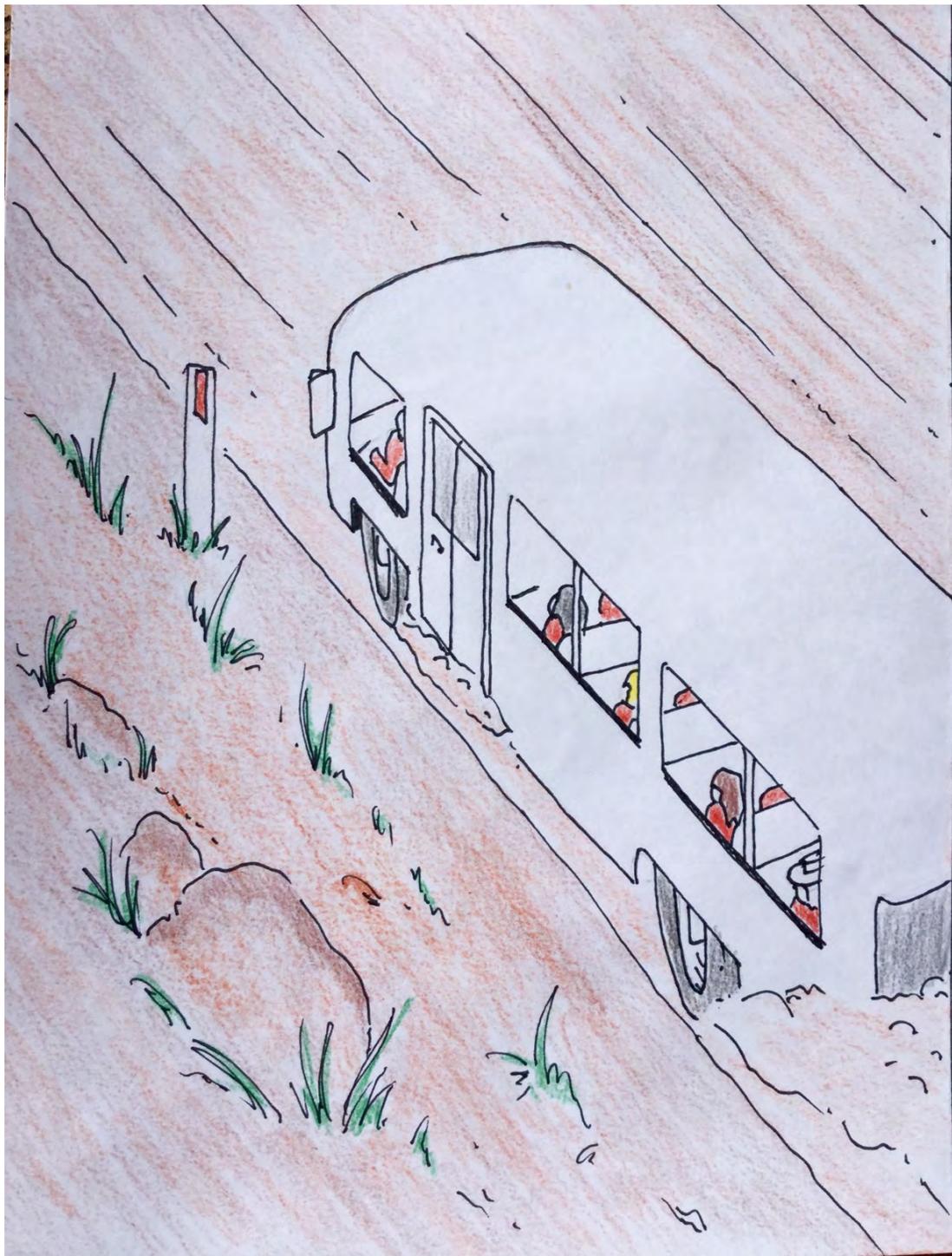
Wikid Kids



Thank you to all the Kondinin children who helped make this book.

Angela Andrews
Dieter Bennell
Brade Carew
Indi Collard
Madison Collard
Margaret Collard

Michelle Collard
Zahli Collard
Albert Eades
Lakeisha Eades
Talia Griffin
Vileasha Michael



Too lovely..... we're goin for a ride.....
all of us are goin.....
all us kids
Miss Argent told us.....
we all goin
all us Nyungar kids.....
the wadjela kids comin too.....
yep..... unna
Wikid..... we all goin..... yess
Mr Paton..... ees comin too.....
Oooo....
Who we all goin with.....
Dunno.....
An we all gonna go.....
Yaah
Ne ne.....Ne.....
Aaw..... Nan comin too
We all goin to the rock....



We goin to McCanns Rock.....
Yeehh.....Mr Paton reckon
we all goin for a ride.....
a ride out to the rock.....
McCanns Rock
Teacher comin too.....
We know where to go.....we know
you bin to da rock
yeah.....I know..... we bin dere
from huntin.....after huntin.....
We goes dere all da time.....
to skin the roos.....
Dat bus dere.....
bus comin now.....
community bus.....
we goin on the community bus....
Nan comin in the bus too....





Miss Murray drivin the bus.....
Miss Murray reckon
I don't know where to go.....
We all shoutin out
We do.....
we do....keep goin along
Miss Murray keep goin
right along.....
right along.....
to Spur Road Miss
all us kids reckon.....
Spur Road Miss we knows.....
we knows where ta go
Turn ere..... turn ere Miss
we nearly dere Miss....
We right ere now.....
look jus ere..... jus ere



yeah yeah we ere now.....
We at da rock now.....
see Miss see.....ere now
We all jumped out the bus
an took off.....
Nan reckon balaay.....
we all took off runnin.....
runnin all over.....flat out





Big bull ants nest right ere look.....
look..... bull antses.....
was runnin all over our foots
we was laughin cruel.....
It was cruel funny true.....
an we was gettin jarred.....

Teacher reckon
Get away..... get away kids
cause they will bite you
and it will hurt.....

We already got bit before.....
offa dem ants.....

das long time ago.....



so dey don't hurt us no more..... unna
unna yous fullahs.....
han some of the girls
was tippy toes goin.....
fullahs was still gettin jarred....
Nan said..... leave em.....
they right.....
ne neee cryin now
good job..... let em go.....



We at the rock
an it's really murditj
we run up da rock.....
right up da rock



an den..... an den.....
we seen the big karda.....
ee was deadly.....
ee was.....
ee walkin along like that....
then ee stopped.....
an looked at us.....like dat....
den ee took straight off.....
we never even catched im.....
ee was gorn.....
we coulda got im
an cooked im
an ate im up unna.....
Ee coulda made us jump too..... unna
lucky.....
quick ee mighta went for a swim.....
run.....



We all runned up
to the top of the rock.....
cause up the top
is all the warda.....

Oooo that warda is lovely
an is dark.....
darker green warda.....
don't put your hands too far
in the warda..... cause
djilgi mightee bite you.....
some in ere too.....
unna

It's real cold too.....
we goin ta the udda rocks.....



over dere.....

We lookin in the rocks.....

Look out.....

look..... look dere.....

snake..... dere

look at im dere

ee jus layin

where..... show us..... show us

sssh..... sssh

get a bit of stick

Nyorn ee finished..... look

ee snake skin unna.....

don't touch im..... look out.....

look out

big one mightee jump out

han get us.....



Not even..... ees dead....
unna you fullahs..... yep ee
finished
winyarn now.....
waakal
ee musta bin a big waakal.....
waakal.....
ee our big murditj
warda snake.....
Nan callin us now.....
listen
yeah.....



dem girls
seen a big spider down
dere.....
where.....
down dere.....
an a nest
a nest too.....
near dat shed.....
we seen da redback
da other girls seen
da big silver spider too
it was wikid unna
Nan callin us.....
you fullahs.....



mmm..... mmm
whas dat.....
she made us dampa.....
save us some you fullas....
please.....
nan save us some..... unna

how many dampas you made nan.....
lots.....
what you got on yours
jam..... I got jam.....
she got vegemite.....
Lovely dampa nan.....
you made em quick nan.....



I got mine.....
We got some more too
unna nan..... yep
We all got dampa
little fullah.....
little fullah dere don't like dampa
Miss Meecham
you had some dampa
you ad some too.....
we all ad dampa
it was too lovely
mmm.....
we never left any..... unna
nan you gotta make more....
we never even got some
dem liddle fullahs.....
dey ate everything.....
ok ok.....



Look
look ere
you kulonga
what dis is
over eer look.....
what it is.....
look.....
It's a camp.....

a mia mia camp.....
All us kids got straight in dere
layin back..... an all....
too good unna



When we was
in the little bita bush
the wadjela kids was gettin jarred
cause dey goin in too far
an they not sposta.....



all us kids was walkin round
an round
all round dat bush

There was lots of blackboys
in the bush.....
an dey have green hair
an all us fullahs
was touchin em.....
they was real sprikly....



Some of da kids
was drawin in the sand.....
an some of da girls
was tryin ta make movies.....

Nan dat was wikid.....
that was too deadly.....

We went to makens and we went up to the Dam
 and we seen a Karda ~~the~~ ^{When} we came
 back Nan made damper and then we
 drewed in the sand and we saw a
 big silver sider in the shed there was
 a birds nest derr was big red backs
 and denn we seen nan making dampers
 so after that we made 1

dat was a

gum
 We found a gum
 in the tree.

dam water
 when we went up
 we went

lized
 I seen and lized
 and i was chasing
 it and it went under
 a rock.

brill ants
 was crawling
 Oter our toots.

Karta
 dad we seen a Karta
 on the rock and it was big
 and it was walking.

Damper
 nan cooked
 lots of damper
 and i had damper,
 and it was lovely
 damper



Next day at school teacher reckon
 we can write our own story
 bout McCanns Rock....
 it was murditj
 cause we could write
 our Nyungar words an all
 an all dem kids loved dat.....

We said we wanna go to McCanns
 again anodda day.....
 An dat dampa was lovely.....
 we ate it rightout.....
 we wanna make some more
 dampa.....lovely.....
 dat was murditj

Nanna Chum and pop Don said
dey gonna come with us next time
an show us
where dey used ta camp



Glossary

balaay - warning, be careful

deadly - excellent, good, great, fantastic

djilgi - marron

getting jarred - getting told off

karda - goanna

kulonga - children

laughin cruel - laughing happily, laughing a lot

mia mia - a shelter, a traditional dwelling

murditj - great, excellent

nyorn - feeling sorry, feeling pity

Nyungar - belonging to the traditional Aboriginal
people in the South-Western areas of
Western Australia

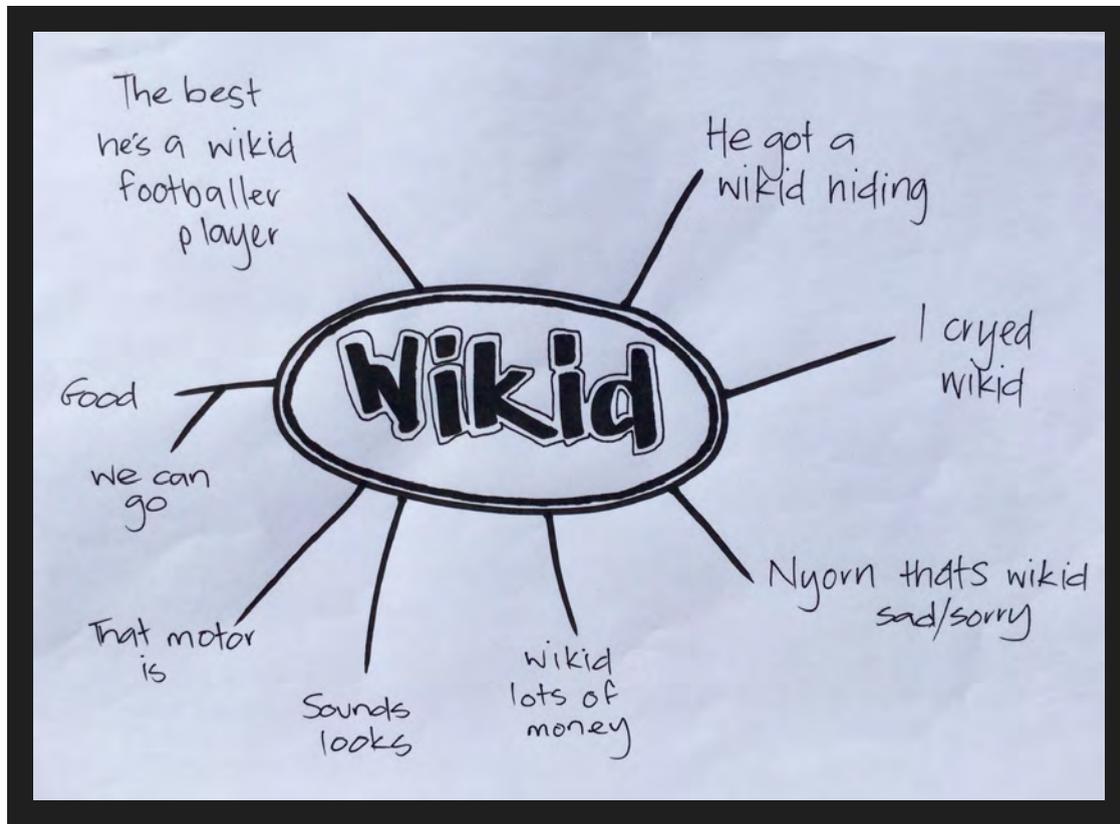
sprikly - spiky and prickly

waakal - snake, also the Rainbow Serpent, creator of
all

Wadjela - non-Aboriginal person

wikid - see diagram for more detail

winyarn - poor, exhausted, helpless, not good



In preparing this story for publication, every effort has been made to preserve as many of the spoken qualities of Aboriginal storytelling as possible. The spelling sometimes deviates from that of Standard Australian English to follow the sounds that are typical of Aboriginal English, and the sentence breaks and punctuation are based on the structure and rhythm of spoken language. The line length is also a device that is used to emphasise rhythm, and the line breaks sometimes serve as visual signals (punctuation marks) separating grammatical (and conceptual) units. Full stops and capital letters are used less often than in Standard Australian English because of the preference in Aboriginal discourses to link (often visual) details to build an uninterrupted composite image or impression. The spelling and punctuation conventions used in this book are derived from a set of principles for the spelling and punctuation of Aboriginal English writing developed as part of the Two-Way Tracks to Learning project for the Department of Education. (Tracks to Two-Way Learning, Focus Area 8, Module 8.6.2 pages 50-51, Department of Education, 2012).

